

The Pawnshop

[ESPAÑOL]

Obra encargada y dedicada al Festival Internacional de Cortometrajes 'Curtocircuito'. El estreno fue realizado por la Banda Municipal de Santiago de Compostela, dirigida por Xosé Carlos Seráns dentro del marco del Festival Internacional de Cortometrajes 'Curtocircuito', en Santiago de Compostela, 2 de mayo del 2012.

Chaplin interpreta el rol de asistente en una casa de empeños dirigida por Bergman. Se ve envuelto en batallas absurdas con su compañero de trabajo, mientras trata con clientes excéntricos y coquetea con la hija del prestamista. Uno de los clientes, haciéndose pasar por un comprador de joyas, saca un arma e intenta robar la tienda. Chaplin lo desarma. "The Pawnshop" (la casa de empeños) fue la sexta película de Charlie Chaplin para la "Mutual Film Corporation". Estrenada el 2 de octubre de 1916, está protagonizada por Chaplin en el papel de asistente del dueño de la casa de empeños, que es interpretado por Henry Bergman. Edna Purviance interpreta a la hija del dueño, mientras que Albert Austin aparece como el propietario de un reloj que observa consternado a Chaplin mientras este lo desmantela completamente a la vez que el fabuloso personaje de Eric Campbell intenta robar la tienda. Esta fue una de las películas más populares de Chaplin para la Mutual, principalmente por la comedia bufonesca de la que hacía gala en ese momento.

Aunque esta obra para orquesta de viento está originalmente compuesta para ser interpretada – e integrada – junto con la proyección en vivo del cortometraje homónimo de Chaplin, no es (ni pretende ser) una banda sonora. Es por ello que también podría interpretarse en un concierto sin la proyección y, aun así, conservar su unidad y coherencia en la forma de un poema sinfónico. La razón de haber escrito anteriormente 'no es una banda sonora' no es baladí, ya que me gustaría subrayar – lo que debiera ser una obviedad – y es que por el simple hecho de superponer una música a una imagen no se está generando dramaturgia y/o funcionalidad, en la forma en que el guion musical sí lo hace.

Cuando recibí el encargo de escribir la música para una película muda original de Chaplin, me pidieron que la compusiera de manera enteramente anacrónica. La idea pronto fue descartada - aunque no en su totalidad- debido a que la música siempre acababa imponiéndose sobre la película, relevándola a un segundo plano, y en última instancia, sacando al espectador de la propia película del mismo modo en que lo había hecho conmigo. Por eso, dediqué todo el tiempo que tenía para completar este proyecto (¡una semana!), tomando como piedra angular la misma estética que el propio Chaplin, como compositor, había elaborado en una de sus mejores películas: Tiempos modernos, 1936.

The Pawnshop

[ENGLISH]

Commissioned and dedicated to 'Curtocircuito' International Short Film Festival. First performance was given by Santiago de Compostela Municipal Wind Orchestra, conducted by Xosé Carlos Seráns in the 'Curtocircuito' International Short Film Festival, Santiago de Compostela, Spain, May 2, 2012.

Chaplin plays a pawnbroker's assistant role in the pawn shop run by Bergman. He engages in slapstick battles with his fellow worker, while deals with eccentric customers and flirts with the pawnbroker's daughter. One of the customers, posing as a jewelry buyer, pulls a gun and tries to rob the place. Chaplin disarms him. The Pawnshop was Charlie Chaplin's sixth film for Mutual Film Corporation. Released on October 2, 1916 it stars Chaplin in the role of an assistant to the pawnshop owner, played by Henry Bergman. Edna Purviance plays the owner's daughter, while Albert Austin appears as an alarm clock owner who watches Chaplin in dismay as he dismantles it completely, and the massive Eric Campbell's character attempts to rob the shop. This was one of Chaplin's more popular movies for Mutual, mainly for the slapstick comedy he was famous for at the time.

Although this work for wind orchestra is originally composed for be performed – and integrated – altogether with the projection of the homonymous short film by Chaplin, it is not a soundtrack. That is why also could be performed in a live concert without the projection, and still will keeping its unity and coherence in the way of a symphonic poem. The reason of have written above that 'it is not a soundtrack' is not a trivial thing, due to I would want to establish – what should be pretty obvious – and is that by the simple fact of superimposing a music to an image, dramaturgy and/or functionality is not being generated, in the way that the musical script does.

When I received the commission of write music for an original silent film by Chaplin, I was asked to write it in an entirely anachronistic way. The idea was soon discarded - although not in its entirety - due that the music always ended up imposing itself over the film, relieving it to a secondary level, and in last stance, taking out the audience from the film itself in the same way had done with me. For that reason, I expended the whole time I had for complete this project (one single week!), taking as cornerstone the same aesthetic that Chaplin himself, as composer, had elaborated in one of his best films: *Modern Times*, 1936.